مجلة بحوث
كلية الآداب

البحث (١٤)

دور أكاديمية اللغة العبرية
فى نقل الصوامت الأجنبية إلى اللغة العبرية

إعداد

د / عصام عيد مغيث

كلية الآداب - جامعة عين شمس

السنة ٢٧ العدد (١٠٦) يوليو ٢٠١٦م

http : // Art.menofia . edu. eg *** E- mail: rifa2012@ Gmail.com

دور أكاديمية اللغة العبرية

فى نقل الصوامت الأجنبية إلى اللغة العبرية

د. عصام عيد مغيث

كلية الآداب – جامعة عين شمس

ملخص الدراسة

تبذل المجامع اللغوية جهودا كبيرة فى مجال نقل الأصوات الأجنبية بلغاتها وهى جهود تهدف فى مجملها إلى التوحيد المعيارى بصورة تتسم بالدقة والعملية فى آن واحد. وتأتى جهود أكاديمية اللغة العبرية فى هذا الإطار سعيا إلي توحيد طريقة كتابة أسماء الأعلام والأماكن والمؤسسات بصورة يساعد القارىء على نطقها ومعرفة أصولها فى لغاتها.كما تسعى إلي الاستفادة من ذلك فى نقل المصطلح من اللغات الأجنبية إلى العبرية. وجاءت جهود الأكاديمية فى محاولتين أقرت الأولى عام ١٩٧٥، وأُقرت الثانية فى ٢٠٠٧.

أهمية الدراسة وأهدافها

تأتى أهمية هذه الدراسة فيما تقدمه من رصد لملامح منهج نقل الأصوات الأجنبية إلي العبرية وما يتصل بذلك من توحيد معيارى وفق رؤية اتبعتها أكاديمية اللغة العبرية وهى الجهة المنوطة بتطوير اللغة العبرية. لذا فإن أول أهداف هذه الدراسة هو بيان ملامح هذا المنهج الذى اتبعته الأكاديمية فى نقل الأصوات الأجنبية وتدوينها.

ثم يأتى ثانى أهداف الدراسة وهو أثر قواعد النقل الصوتى التى حددتها الأكاديمية فى نقل المصطلح الأجنبى إلى العبرية، ذلك أن أولى المشكلات التى تواجه ناقل مصطلح ما من لغة أجنبية إلى لغته هى كيفية نقل أصوات تلك اللغة الأجنبية إلى أصوات لغته الأم، خاصة وأن لكل لغة نظامها الصوتى الذى يختلف فى قليل أو كثير عن اللغة الأخرى.

وبالرغم من أن الأكاديمية قد حددت أن هذه القواعد خاصة بأسماء الأعلام والأماكن والمؤسسات – كما سيتبين فيما بعد – فإن لذلك ارتباطا بنقل المصطلح إذ تدخل أسماء الأعلام فى عدد كبير من المصطلحات، فثمة مفاهيم منسوبة إلى علماء، وهناك مفاهيم نُسبت إلى أماكن، كما أن البحث التاريخى فى العلوم وغيرها يتطلب ذكر أسماء العلماء وفى كل هذا يجب إيجاد طريقة محددة للتدوين هى ما تسعى هذه الدراسة إلى رصدها.

منهج الدراسة

اتبعت الدراسة منهجا وصفيا فى رصد الصوامت الأجنبية التى نقلتها العبرية وآليات هذا النقل ومبرراته، ومع أن البحث اعتمد فى مادته العلمية على محاضر جلسات الأكاديمية זיכרונות האקדמיה ללשון העברית وهى تزخر بالمناقشات والآراء إلا أننا تجنبنا الدخول فى تفاصيل هذه المناقشات حتى تكون الدراسة واضحة ومركزة على القضية موضع البحث

واقتضت طبيعة الدراسة البحث فى قواعد النقل الصوتى كما حددتها أكاديمية اللغة العبرية، والمراحل التى مرت بها تلك القواعد. وعرضت الدراسة للدوافع التى دفعت الأكاديمية إلى إعادة النظر فى هذه القواعد مرة أخرى. وأوجه الشبه والاختلاف بين المحاولتين، والعقبات التى واجهت الأكاديمية أثناء مناقشة قواعد النقل الصوتى إلى العبرية.

وتُعنى هذه الدراسة بالصوامت فقط على أن تكون الصوائت بنوعيها – البسيطة والمزدوجة– موضوعا لبحث آخر مستقل إن شاء الله. وارتباطا بما سبق جاء البحث فى تمهيد ومبحثين الأول بعنوان: نقل الصوامت الأجنبية المفردة إلى العبرية، والثانى بعنوان: نقل الصوامت الأجنبية المركبة إلى العبرية ثم خاتمة بأهم ما توصل إليه البحث من نتائج

مادة الدراسة

اعتمدت الدراسة على قواعد نقل الأصوات الأجنبية إلى العبرية المنشورة على موقع أكاديمية اللغة العبرية وبخاصة القواعد الجديدة، وكذا محاضر جلسات الأكاديمية זיכרונות האקדמיה ללשון העברית التى دونت فيها مناقشات الأكاديمية وقراراتها.

١. تمهيد

يميز علماء الأصوات الأوربيون بين مصطلحين،من مصطلحات نظم الكتابة الأول مصطلح phonetic transcription : نقل صوتى، ويقصد به التعبير عن الأصوات نطقا وسماعا بالرموز الكتابية بشكل دقيق، بصرف النظر عن الوظائف اللغوية للأصوات، أى أنه يهدف إلى تطابق الرمز المكتوب للصوت المنطوق، [١] وقد يطلق على هذا النوع مصطلح narrow transcription [٢] ، نقل صوتى ضيق ذلك أنه يسجل كل دقائق النطق مراعيا الصور الصوتية المختلفة لكل وحدة صوتية. والمصطلح الثانى phonemic transcription ، نقل فونيمى وهو الذى لايُعنى عند النقل إلا بالوحدات الصوتية التى تحتوى على وظائف لغوية، أى فونيمات وقد يطلق عليه أيضا مصطلح broad transcription : نقل صوتى عريض.[٣]

أما مصطلح " transliteration نقل صوتى حرف" فيتصل بالحروف المكتوبة بغض النظر عن النطق، أى نقل الحروف من نظام كتابى معين إلى نظام كتابى أخر بغض النظر عن النطق أو المسموع.[٤] ويعتمد النوعان على الكتابة اللاتينية وهو الخط الذى كتبت به أغلب اللغات الأوروبية.[٥]

ويتضح الفرق بين النوعين إذا تعرضنا لصوت مثل: ph فى الانجليزية نجده يُكتب حرفين اثنين وينطق بهما صوتا واحد. فإذا نقلنا الحروف واحد واحدا دون مراعاة للنطق من نظام للكتابة إلى آخر، فنحن أمام نقل

وتستخدم العبرية مصطلح **תעתיק** فى الاشارة إلى النقل الصوتى بشكل عام وتميز بين النوعين السابقين بعبرنة المصطلحات الأجنبية فهى تستخدم **טרנסקריפציה** فى مقابل transcription بنفس المعنى ويرى **עוזי אורנן** أن هذه الطريقة فى النقل الصوتى تلزمنا بصياغة قواعد للكتابة بحسب قواعد القراءة (٦) أما المصطلح الثانى وهو transliteration فتستخدم فى مقابله **טרנסליטרציה** بنفس المعنى. وتختلف اللغات فى الوحدات الصوتية المكونة لكل منها ولذا يؤدى اقتراض لغة ما لألفاظ من لغة أخرى إلى تغييرات صوتية فى هذه الألفاظ . ولا يمكن أن تطابق صيغة الكلمة فى لغتها الأصلية صيغتها فى اللغة المقترضة. ولهذا تختلف الجهود الهادفة إلى التوحيد المعيارى لتدوينها فى اللغة المقترضة على نحو أقرب ما يكون إلى الأصل عن الجهود الهادفة إلى البحث العلمى فى هذه اللغات. (٧)

لقد بذلت العبرية جهودا حثيثة فى مجال نقل الأصوات سواء من العبرية إلى اللغات الأجنبية أو من اللغات الأجنبية إلى العبرية وذلك بهدف خلق طريقة موحدة كتابة أسماء الأعلام، والأماكن، والمؤسسات بشكل يساعد القارىء على نطقها ومعرفة أصولها فى لغاتها.

ولم تكن محاولة أكاديمية اللغة العبرية لنقل الأصوات الأجنبية إلى اللغة العبرية هى الأولى من نوعها حيث سبقتها محاولات بدأت خارج أسوار أكاديمية اللغة العبرية قبل أن تتولى الأكاديمية التأسيس لقواعد نقل صوتى من اللغات الأجنبية تعتمد على أسس منهجية معيارية.

وجاءت أولى هذه المحاولات(٨) فى عام ١٨٩٦على يد "יוסף קלוזנר" عندما ناقش فى كتابه "הלשון העברית – לשון חייה" مسألة نقل الأصوات، ثم عاد فى ١٩١٣ ونشر مقالا بعنوان "טראנסקרפציה עברית" طرح فيه القضية ذاتها.

وفى عام(١٩٤١) ناقشت لجنة الكتابة فى (لجنة اللغة) ועד הלשון مقترحا بقواعد للنقل الصوتى مستعينة بما سبق وكتبه "יוסף קלוזנר" ، ونشر هذا المقترح

فى לשוננו مجلد יא (١٩٤٣). وفى عام (١٩٦٩)ناقشت لجنة الكتابة- إحدى لجان أكاديمية اللغة العبرية- نقل الأصوات وأعدت مجموعة من القواعد طُرحت للمناقشة فى جلسات الأكاديمية (٩٣ و ٩٤- ٩٨ عام ١٩٧٠)، وجلسة رقم (١٠٧ عام ١٩٧٢) وأقرت الأكاديمية هذه القواعد فى الجلسة رقم ١٢٣ عام ١٩٧٥، ثم أعادت الأكاديمية النظر فى قواعد النقل الصوتى و ناقشتها فى جلساتها خلال الأعوام من ٢٠٠٤ إلي ٢٠٠٧ [٩] وأقرت القواعد الجديدة بشكل نهائى فى جلسة ٢١ مايو ٢٠٠٧ رقم (רצז) ونُشر القرار فى (רשומות – ילקוט הפרסומים)[١٠] سبتمبر ٢٠١١.

الأسس المنهجية لقواعد النقل الصوتى كما حددتها الأكاديمية

جاءت جهود الأكاديمية فى محاولتين نُشرت الأولى فى عام ١٩٧٧، والثانية فى عام ٢٠١١وقد اعتمدت كل محاولةعلى منهج يختلف حينا ويتشابه حينا أخر مع الأخرى ونستعرض فيما يلى الأسس المنهجية التى اعتمدت عليها كل محاولة .

الأسس المنهجية للمحاولة الأولى

استكملت أكاديمية اللغة العبرية ما بدأته لجنة اللغة العبرية حيث قدمت لجنة اللغة حينئذ مجموعة قواعد لنقل الأصوات الأجنبية إلى العبرية وقد عينت أكاديمية اللغة العبرية لجنة خاصة لوضع قواعد لنقل الأصوات الأجنبية إلى اللغة العبرية، واعتمدت الأسس المنهجية الآتية[١١]:

١- الهدف من هذه القواعد هو وضع أسس لكتابة أسماء الأعلام، والأماكن، والمؤسسات الأجنبية، وباقى الكلمات التى ترد فى النص العبري بشكل عارض والتعبير عنها بصورة سهلة فى العبرية.[١٢]

٢- حددت القواعد أساسا منهجيا لها وهو أن النقل الصوتى للأسماء لن يكون وفقا لطريقة كتابتها في لغتها ولكن بحسب نطقها مثل: לונדון وليس (לנדן) – קארטר وليس (קאטה) [١٣]

٣- لاتهدف هذه القواعد إلى نقل الأصوات الأجنبية نقلا دقيقا بل تهدف إلي نقلها نقلا صوتيا تقريبيا.

٤- ليس من أهداف هذه القواعد أن تتحول لتصبح قواعد لنقل صوتى علمى دقيق؛ فالنقل الصوتى العلمى متعدد الوجوه ولكل دارس مقترحه لذا فإنه من الصعب الوصول إلى اتفاق. وفى حال دعت الحاجة إلى نقل صوتى علمى لأى لغة من اللغات إلى العبرية فإننا سنمعن النظر فى الأمر مرة إخرى

٥- تهتم هذه القواعد بالنقل الصوتى الذى يستخدم فى الصحافة والكتب التى يقرأها المثقف العادى وفى كل موضع تكون فيه حاجة إلى التعبير عن كلمة أجنبية بالكتابة العبرية؛ فالهدف الرئيس هو أن يتمكن القارىء من قراءة الكلمات الأجنبية ونطقها وفقا لبنية العبرية. [١٤] فإذا سمع القارىء الاسم فى الإذاعة و رآه فى المرة الثانية فى جريدة يدرك تطابقهما.[١٥]

٦- لا تستهدف هذه القواعد الكلمات المستعارة فى العبرية ولاتهدف إلى تغيير طريقة كتابة أى كلمة مُستعارة من كلمات المعجم العبري فإذا كانت كتابة كلمة مثل: טלוויזיה قد تحددت كتابتها بالواو فستبقى كما هى دون تغيير.[١٦]

٧- لاتهدف هذه القواعد إلى زيادة أية أصوات إلى الأبجدية العبرية [١٧] الأسماءالأجنبية التى استقرت كتابتها فى العبرية بأصوات معينة[١٨] تبقى كما هى دون تغيير مثلا: اسم الرئيس الامريكى السابق هو ג'אנסן وفقا للنطق الانجليزى بينما شاع فى العبرية نطقه وكتابته ג'ונסון كذلك شاع فى العبرية كتابة פריס على الرغم من أن الفرنسيين ينطقونها פארי.[١٩] كذلك أسماء مثل: ליטא – ורשה، مثل هذه الأسماء لن تتغير طريقة كتابتها حتى بعد إقرار قواعد النقل الصوتي الجديدة.[٢٠]

فى عام ١٩٨٥ تقدم عضو الأكاديمية אמנון שפירא بمذكرة إلى الاكاديمية دوّن فيها بعض المشكلات فى قواعد النقل الصوتى المعمول بها وتمثلت مشكلات الصوامت فى:

١- أكدت الأكاديمية على أن هذه القواعد مخصصة لأسماء الأعلام والأماكن فقط ولكننا نجد فى الأمثلة كلمات أجنبية ليست بأسماء مثل: באיסבול .

٢- أكدت القواعد على أن الأسماء لن تُنقل بحسب كتابتها فى لغتها الأصلية بينما جاءت القواعد لتنقل th فى الإنجليزية إلى ת (حتى لو كانت تنطق ס)

٣- الاسماء الواردة كنماذج لاتعكس تنوع كبير لكتابة اللغات المختلفة (٢١)

بهذه المبررات بدأت لجنة النحو فى إعادة النظر فى قواعد النقل الصوتى من اللغات الأجنبية، وبلورة منظومة جديدة من القواعد تختلف عن سابقتها فى بناءها وبعض التفاصيل. وناقشت لجنة النحو هذه القواعد فى جلستين: عام ١٩٨٧، وجلسة واحدة عام ٢٠٠٢، وتسع جلسات عام ٢٠٠٣ . (٢٢) وقد قدمت لجنة النحو لهذه القواعد الجديدة بمقدمة ذكرت فيها الأسس المنهجية التى ستعتمد عليها فى وضع القواعد الجديدة وهى:(٢٣)

الأسس المنهجية للمحاولة الثانية

١- مالت القواعد الجديدة إلى التيسير واتباع ما هو شائع والابتعاد عما هو غريب وما يعكس النطق المتبع فى العبرية المعاصرة تجنبا لسلبيات قواعد النقل الصوتى القديمة لذا فهى تميل – أكثر من القواعد السابقة– إلى النقل الصوتى وليس الحرفى.(٢٤)

٢- الهدف من هذه القواعد هو وضع أسس لكتابة أسماء الأعلام، والأماكن، والمؤسسات من لغات أجنبية غير سامية .

٣- الأسماءالأجنبية القديمة التى شاعت كتابتها فى العبرية بأصوات معينة ستُكتب بالأصوات نفسها وبدون تغيير مثلا: ליטא – טשרניהובסקי

٤- تنقل الأسماء صوتيا بحسب النطق المتبع فى العبرية المعاصرة وتعتمد على تحقق هذا النطق فى حروف العبرية أما الأصوات الأجنبية التى ليس لها ما يقابلها فى النظام الصوتى للعبرية فتُنقل إلى الأصوات القريبة منها فى النطق.

٥- لا تهدف هذه القواعد إلى إعطاء إجابات عن كيفية استيعاب الأصوات الأجنبية فى منظومة الأصوات العبرية غير ان وفرة النماذج المصاحبة للقواعد تعطى

مؤشرا على نطق العديد من الأصوات التى ليس لها وجود فى العبرية.

٦- تناسب هذه القواعد طريقتى الكتابة المشكلة وغير المشكلة وفى جميع المواضع التى بها اختلاف فى النطق ذُكرت الطريقتان .

٢. المبحث الأول: نقل الصوامت الأجنبية المفردة إلى العبرية

٢.١. B

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٢٥] إلى صوت الباء الانفجارى(ב) مثل: באלי(Bali)- בוקסטורף - בון (Bonn)

٢.٢. c

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين إلى أكثر من صوت فى العبرية وذلك بحسب نطق الصوت الأجنبى، فإذا نُطق مثل:k فإنه يُنقل إلى صوت ק،مثل:קאן (Cannes)، קאנאדה (Canada)، وإذا نُطق مثل: ts فإنه ينقل إلى صوت צ، مثل:גאליציה [٢٦] (Galicia)، وإذا نُطق مثل: s فإنه ينقل إلى صوت ס، مثل:סֶרוונטס (Cervantes) وإذا نطق مثل: tš، فإنه يُنقل إلى صوت צ' مثل: צ'נסטוכובה(Czestochowa) [٢٧]

٢.٣. D

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين إلى صوت ד فى العبرية مثل: לונדון(London)- דֶטרויט(Detroit)- - דבלין (Dublin) [٢٨]

٢.٤. ð

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى محاولتها الأولى إلى ת مقابلا لصوت th [٢٩] فى الإنجليزية حتى عندما ينطق ט [٣٠] مثل: **הית** - תומפסון واختلفت المحاولة الثانية فنُقل هذا الصوت إلى صوت الدال المتبوع بالشرطة المائلة (ד') مثل: סאד'רן קרוס(Southern Cross) [٣١]

٢.٥. f

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت[٣٢] فى المحاولتين[٣٣] إلى صوت الفاء الرخوة (פ) مثل: פִּירֶאנצֶא – פָארארה– פוסטָאר – פירנצה (Firenze) [٣١] وفى بعض الأحيان نقلت المحاولة الثانية صوت الـ v فى بعض الكلمات إلى الفاء الرخوة أيضا مثل: פוֹן (Von) . [٣٥]

٢.٦. g

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٣٦] إلى صوت الجيم(ג) مثل: גוּדמָאן – גאליפולי – גָאטינגָאן – גרנדה (Granada) – קינג (King)

٢.٧. ǧ, ʤ

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٣٧] إلى صوت الجيم المتبوعة بالشرطة المائلة(ג') مقابلا لصوتىg و j فى الإنجليزية مثل: ג'ורג'יה(Georgia)– ג'אקסון (Jackson)– ג'ורג'ו (من الايطالية Giorgio) – ג'ון (John)– ג'נובה.

و يعتبر البعض أن صوت الـ ג' و ז' بمثابة رموز صوتية جديدة دخلت إلى العبرية بتأثيرالمفردات المستعارة من اللغات الأجنبية [٣٨] وهو ما يتعارض مع موقف الأكاديمية التى رفضت فيه زيادة أية أصوات على رموز الأبجدية العبرية.

٢.٨. h

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٣٩] إلى صوت الهاء(ה) نحو: האנובר(Hannover)– הולנד (Holland) أما h التى لاتنطق فلا تنقل مطلقا مثل: אונורֶא Honoré .

٢.٩. k

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٠] إلى صوت القاف

(ק) مثـــــل: טורקיה (Turkey) – קורדיסטאן (Kurdistan) – קלן (Köln)– קראקובKrakow، كما نقلت إلى صوت القاف حروفا أخرى تنطق مثل صوت k إليه صوت الـ (q) نحو: קיטו(Quito) والـ cq مثل: ז'קלין(Jacqueline) و C مثل: קנדה(Canada) – קאן– קורסיקה (Corsica) – קוינס (coins)، والـ x التى تنطق k مثل:אוקספורד(Oxford) و ch **مثل:** קיאנטי (Chianti) .

L .٢.١٠

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤١] إلى صوتל **مثل:** לאדי – ביאליסטוק–זלוטו – לונדון (London) וָלנסה (Wałęsa)(—كلمة بولندية)

M .٢.١١

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٢]إلى صوت الـ(מ) مثل: מינסק (Minisink)– מִישִׁיגָן (Michigan) .

N .٢.١٢

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٣] إلى صوت النون(נ) **مثل:** ניו (New York) – קאן (cannes) – קינג (King) לְיוֹן (Lyon)–(בולוניה (Bologna) בוניואל (Buñuel)

P .٢.١٣

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٤] إلى صوت الفاء المشددة(פ) مثل:פומְפֵּיי (Pompei) בוטרופ) Bottrop)[٤٥]

٢.١٤. R

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٦] إلى صوت الراء(ר) مثل רוטֶרדאם (Rotterdam) - רומ (Roma)- קרטר (Carter). [٤٧]

٢.١٥. S

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٨] إلى صوت ס مثل: סטֵאיטס (states)- סורבון(Sorbonne) - סטוקהולם(Stockholm) كذلك نقلت الأكاديمية إلى صوت السامخ النهاية tion فى الفرنسية نحو: נסיון (Nation)، كذلك نقلت إليه صوت C الذى يُنطق مثل الـ S نحو: סֶזאן (Cézanne).

٢.١٦. š, ʃ

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٤٩] إلى صوت ש **واستخدمته مقابلا للأصوات** : (sh فى الانجليزية، و ch فى الفرنسية، و ś – sz si –فى البولندية، و sch الألمانية، و sj فى السويدية) مثل: שארל (Charles) – שֶפילד (Sheffield) – שילֶר (Schiller) – שיקגו (Chicago) – שקודה – (Škoda) שטוטגרט (Stuttgart)- שימָנובסקי(Szymanowski)

٢.١٧. t

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٥٠] إلى صوت الطاء(ט) نحو: טאֶהאֶראן – טיים – טורקייה – רוזאֶנטאל- טיטו – (Tito)טוקיו (Tōkyō) – וטיקן (Vatican) – – קטמנדו (Kathmandu) – שמיט (Schmidt) .

٢.١٨. θ

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى محاولتها الأولى إلىת فقط بدون أى تحديد مثل: הית – תומפסון [٥١] ثم جاءت المحاولة الثانية فحددته بعلامة ليصبح ת' مثل: الاسم ת'אצ'ר (Thatcher) הית'רו(Heathrow) [٥٢]

٧ .٢.١٩

مثل نقل صوتى الـ w و الـ v إلى العبرية عقبة اعترضت عمل الأكاديمية فى المحاولتين الأولى والثانية وكان البحث عن مقابل صوتى لهما مثار العديد من المناقاشات وكانت أهم المقابلات الصوتية المطروحة لنقل هذين الصوتين إلى العبرية هما الواو والباء الرخوة، غير أن هذه المقابلات لم تخلو من مشكلات تمثلت فى صعوبة استخدام الواو فى نهاية الكلمة نظرا لشيوع استخدامها فى هذا الموضع فى الدلالة على الحركة، كذلك استخدام الباء الرخوة فى بداية الكلمة نظرا لتعود متحدث العبرية على نطقها انفجارية دائما فى بداية الكلمة.

وكان من بين المقترحات المقدمة نقل كل v إلى باء رخوة على أن تتميز هذه الباء دائما بخط أعلاها حتى لو كانت هذه الباء فى بداية الكلمة حيث يكون هذا الخط الصغير بمثابة علامة على نطقها رخوة، ورُفض هذا المقترح نظرا لتعارضه وقواعد اللغة العبرية[٥٣] لذا فقد بحثت الأكاديمية عن حل، فرأت الأكاديمية إمكانية استخدام الواو فى بداية الكلمة والباء فى أخرها على النحو الآتى:[٥٤]

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى محاولتها الأولى إلى الباء الرخوة (ב) إذا وقع صوت الـ v فى نهاية الكلمة وجاور الحولام أو الشوروق مثل: מנטובה(Mantova)، أما إذا جاء صوت الـ v فى بداية الكلمة أو وسطها ينقل إلى ו بشرط ألا يجاور الحولام أو الشوروق مثل : נאֶוואדה(Nevada) – ואֶרסיי (Versailles)– אֶוואֶרֶסט(Everest) [٥٥] ثم جاءت المحاولة الثانية فنقل إلى حرفين هما: ו فى بداية الكلمة دائما وفى وسطها ما لم يجاور الحولام أو الشوروق مثل: ונציה (Venezia)– ליוורפול (Liverpool) – וירצבורג (Würzburg) [٥٦] أما الثانى فهو: الباء الرخوة (ב) فى نهاية الكلمة دائما مثل: לבוב (Lwów) (وفى وسط الكلمة إذا جاور الحولام او الشوروق مثل: מנטובה (Mantova) [٥٧]

٢.٢.٠ w

نقلت أكاديمية اللغة العبرية صوت الـ w [٥٨] فى محاولتها الأولى إلى صوتين أولهما هو الباء الرخوة (ב) وذلك فى نهاية الكلمة وإذا جاور الحولام أو الشوروق نحو: קייֶב (Киев) – לבוב (Lwów) . وثانيهما هو صوت الواو(ו) وذلك فى بداية الكلمة أو فى وسطها بشرط ألا يجاور الحولام أو الشوروق مثل: ורשה (Warszawa) – וינה(Wien) ثم جاءت المحاولة الثانية فنقل إلى حرف واحد فقط هو: ו مثل: וינדזור (Windsor) – וודסטוק (Woodstock) הוליווד (Hollywood) – –אוון (Owen) – פָּאוֶל (Powell) [٥٩]

وطُرح للنقاش نقله هذا الصوت إلى ו' قياسا على الأصوات (ג'–ז'–צ') وقد قوبل هذا المقترح بالرفض على أساس أن هذا الصوت يمثل زيادة حرف جديد فى الأبجدية العبرية وهو أمر ترفضه الأكاديمية [٦٠] أضف إلى ذلك أن إضافة ו' تتضمن اعترافا رسميا بأن نطق الواو فى العبرية المعاصرة هو الـ v وليس الـ w [٦١] وقد دافع البعض عن إضافة الشرطة المائلة إلى الواو على اعتبار أن أُذن الاسرائيلى تميز بين w و v والهدف من هذه الشرطة المائلة هو مساعدة القارىء على التمييز بين الصوتين كتابيا. [٦٢]

٢.٢.٢١ x

قد تضم بعض الأسماء الأجنبية أصواتا ليس لها مقابل بين أصوات العبرية لذا فإن الأكاديمية فى هذه الحالة تبحث عن صوت عبرى قريب إلى الصوت الأجنبى من حيث النطق ومن هذه الأصوات صوت الـ **x**. [٦٣]

نقلت الأكاديمية فى محاولتها الأولى هذا الصوت الذى ينطق مثل: ks إلى קס [٦٤] نحو: אקספרס (Express) – טקסט (Text)– פקס (Fax) كما نقلت إلى קס صوت ch فى الألمانية، والبولندية، و j الاسبانية نحو: כרושצ'וב – כָּארסון –כואן(juan) – כָּארָאס– כארקוב

وكان نقل هذا الصوت فى المصادر العبرية فى الغالب إلى כס نحو: אלכסנדר- אכסניה سببا فى اعتراض البعض على نقله إلى קס التزاما بما ورد فى المصادر العبرية؛[٦٥] فليس من المنطقى أن نكتب אלכסנדר بالكاف بينما אקספורט بالقاف لأن الحرف واحد واللغة واحدة ولا يوجد مبرر للفصل بينهما وتمييزهما، [٦٦] وتجدر الإشارة هنا إلى أن الأكاديمية امتنعت فى هذا الوقت عن استخدام صوت الحاء فى النقل الصوتى من اللغات غير السامية[٦٧]

وفى المحاولة الثانية اقترحت لجنة النحو نقل هذا الصوت إلى صوت الكاف الرخو (כ) فى وسط الكلمة وأخرها مثل: צ'כוב – באך – מינכן وانقسمت آراء الاعضاء حول مسألة النقل فى بداية الكلمة هل بالحاء او بالكاف نحو חרושצ'וב أو כרושצ'וב ومشكلة الكاف فى بداية الكلمة هى ان القارىء اعتاد على قراءتها مشددة اى تنطق مثل صوتk واستقرت الأكاديمية على نقله إلى ח' (عدا الاسماء العبرية القديمة التى تتبع العبرية فى كتابتها استخدام صوت الكاف) مثل:ח'רושצ'וב) – –(Хрущёвח'ואן (Juan) – ח'ורח'ה –(Jorge) ח'אריס Χάρις) [٦٨] بالرغم من أن هناك أسماء اعتادت العبرية على كتابتها بـ ח أو כ (رخوة) نحو: חרקוב Харьков מינכן München באך Bach[٦٩]

y .٢.٢٢

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٧٠] إلى صوتالياء (י) مثل: יארוסלאב- יאנה – מאיה (Maya) – רֵיקְיָוִיק Reykjavík) יורגוס (Γιώργος)ילצין (Ельцин) ויון (Villon צרפתית)- פוטיומקין (Потёмкин)

z .٢.٢٣

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٧١] إلى صوت الزاى (ז) مثل: זאמביה – זאלצאָר – זְבולָן (Zvolen) –זלצבורג (Salzburg) לידז (Leeds) זבארו (Sbarro)

٢.٢٤. ž، ʒ

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٧٢] إلى صوت ז' كما نقلت إليه أيضا أصوات zh – ʒ (g و j فرنسية) نحو: ואלז'אן – ז'אנאוה– ז'אן (Jean)– ז'ורז' George – דבוז'ק (Dvořak)קז'ימיז (Kazimierz)

٣. المبحث الثانى: نقل الصوامت الأجنبية المركبة إلى العبرية

الصوت المركب (affricate) نوع من الوقفات يحدث فى تكوينه أن يتبع إطلاق الوقفة المباشرة بالاحتكاكى المقابل له فى موقعه. وهذا الصوت الاحتكاكى الناتج عن تسرب الهواء يعد جزءا جوهريا من الوقفة الاحتكاكية أو الصوت المركب؛ إشارة إلى تكوينه من صوتين متلازمين،لا فصل بينهما. [٧٣]

٣.١. tš ,tʃ

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٧٤] إلى صوت צ'، مثـــــل: מאנצ'אסטאר (Manchester)– צ'אלינה –פאצ'יפיצ'י– צ'ארנוביץ– צ'רצ'יל (Churchill) ת'אצ'ר(Thatcher) –בוטיצ'לי(Botticelli) – צ'נסטוח'ובה (Czestochowa) [٧٥]

٣.٢. ts

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى المحاولتين[٧٦] إلى صوت צ مثل: גאליציה – סלוצק – נאציונאל באנק– צירין (Zürich) ונציה (Venezia).

٣.٣. PH

نقلت أكاديمية اللغة العبرية هذا الصوت فى محاولتها الأولى إلى صوت الفاء الرخوة (פ) [٧٧] أما فى المحاولة الثانية فلم تتناول الأكاديمية هذا الصوت صراحة ولكن ورد فيما نقلته من أسماء أنها نقلته إلى الفاء الرخوة أيضا على أساس صوتى وانه يسمع مثل: صوت f مثل: (פילדלפייה Philadelphia).[٧٨]

٣.٤. th

أثار هذا الصوت عند نقله إلى العبرية عدة تساؤلات نحو: إن هذا الصوت هو صوت احتكاكى والعبرية لا تضم فى أصواتها مقابل احتكاكى لهذا الصوت فهل يضاف رمز كتابى خاص لهذا الصوت؟ (٧٩) هناك كلمات تكتب بـ th ولكنها تنطق t مثل الاسم thatcher (تاتشر) فكيف ستتعامل معها الأكاديمية؟(٨٠)

تقدم بعض الأعضاء بمقترحات لنقل هذا الصوت إلى التاء المتبوعة بشرطة مائلة أو الدال المتبوعة بشرطة مائلة (ת' – ד') ففى كلمات مثل: With تنطق ת' وفى كلمة مثل: the تنطق ד' (٨١) واقترح البعض الآخر نقله إلى صوت ס ذلك أن كلمات مثل:thing يُسمع فيها صوت الساميخ وهو ما نجده فى أغلب المفردات بينما يسمع القليل منها قريبا من صوت الزاي (ז) نحو: brother ومن هنا فإن الأنسب هو نقله إلى ז. (٨٢)

وانتهى قرار الأكاديمية فى محاولتها الأولى إلى نقل هذا الصوت إلى صوت ת حتى لو كان ينطق ט(t).مثل טומפסון (Thompson)(٨٣)

وجاءت المحاولة الثانية بحثا عن إجابة لما اغفلته المحاولة الأولى فى نقل هذا الصوت حيث فالمحاولة الأولى لم تجب عن كيفية نقل هذا الصوت فى الأسماء التى يشكل فيها تتابع الحروف th نطق صوت ð وليس θ أو t؟ لذلك فإن القواعد الجديدة فصلت المركب th فى الإنجليزية بحسب نطقه إلى ثلاثة أصوات هى:

أ- th التى تنطق فى الإنجليزية θ وتكتب تاء

ب- th التى تنطق فى الإنجليزية ð وتنقل إلى ד'

ج- th التى تنطق فى الإنجليزية t وتنقل إلى طاء مثل أى تاء أخرى(٨٤) وقد اعترض البعض على نقل ð إلى ד' واقترحوا نقل هذا الصوت إلى ז (٨٥)

نتائج البحث

١- لم تستحدث أكاديمية اللغة العبرية رموزا كتابية جديدة للأصوات الأجنبية التى نقلتها الى العبرية.

٢- تميزت قواعد نقل الأصوات الجديدة التى أقرتها الأكاديمية بمراعاة الاستعمال الشائع.

٣- حرصت قواعد نقل الأصوات على نطق أسماء الأعلام والأماكن بأقرب صورة ينطق بها الاسم فى لغته الأصلية.

٤- راعت قواعد نقل الأصوات التى أقرتها الأكاديمية بشكل عام التقريب بين أصوات اللغات التى نقلت عنها وأصوات العبرية.

٥- نجحت أكاديمية اللغة العبرية فى تطوير قواعد نقل الأصوات الأجنبية التى أقرتها الأكاديمية فى السبعينيات.

٦- أرست الأكاديمية قواعد لنقل الأصوات تساعد على التوحيد المعيارى بديلا عن التخبط فى نقلها.

مصادر البحث ومراجعه

أولا: المراجع العربية:

١- بشر، د.كمال، علم الأصوات، دار غريب للطباعة والنشر ،القاهرة، ٢٠٠.

١- الحاج يوسف، د. إبراهيم، دور مجامع اللغة العربية فى التعريب، منشورات كلية الدعوة
الإسلامية، طرابلس ٢٠٠٢، ط ١.

٢- حجازى، د. محمود فهمى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب، القاهرة، (د.ت) (د.ط).

٣- عبد الجليل، د. عمر صابر، نقل المصطلحات الأوروبية فى علم اللغة إلى العبرية الحديثة، بحث غير منشور، قُدم إلى المؤتمر السنوى الثالث لتعريب العلوم،(د.ت).

٤- عمر، د. أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوى،عالم الكتب، القاهرة، ١٩٩٧، (د.ط)

ثانيا:المراجع العبرية

1- אורנן، עוזי،סוגי התעתיק הלטיני – דקדוקי، מלא ו חסר،לשוננו، כ' 64,2002 הוצאת האקדמייה ללשון העברית .

2- אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים . האקדמיה ללשון העברית ,פורסם2007 .

http://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/Transcription2_2.pdf

الدخول إلى الموقع بتاريخ 10/7/2016

3- גדיש רונית، תעתיק אותיות ותעתיק הגיים – ומה שביניהם.
http://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/acad-5.pdf /2016

4- זיכרונות האקדמיה ללשון העברית،האקדמיה ללשון העברית، ירושליים، תש"ל.

א- ישיבה תשיעית ושלוש
ב- ישיבה תשיעית ושש
ג- ישיבה תשיעית ושבע
ד- ישיבה תשעים ושמנה

5- זיכרונות האקדמיה ללשון העברית، האקדמיה ללשון העברית، ירושליים، תשס"ד.

א- ישיבה מאתים שבעים וארבע
ב- ישיבה מאתים שבע וחמש
ג- ישיבה מאתים שבעים ושבע
ד- ישיבה מאתים שבעים ותשע،
ה- ישיבה מאתים תשעים וארבע

6- זיכרונות האקדמיה ללשון העברית، האקדמיה ללשון העברית، ירושליים، תשס"ז، ישיבה מאתים תשיעים וארבע.

7- זיכרונות האקדמיה ללשון העברית، האקדמיה ללשון העברית، ירושליים، תשט"ו.

8- יזרעאל، שלמה، מבוא לבלשנות שמית، 2011 ، http://www.tau.ac.il

9- כלאב، אחמד זכריא، השפעת המילים הלועזיות על השפה העברית ،האוניברסיטה האיסלמית בעזה، 2013.

10- מעוז، שגיא ، חוככים ומחוככים זרים בעברית، עבודת גמר במסגרת פונטיקה אקוסטית ، אוניברסיטת תל-אביב ،2013 .

11- נוה ، גלעד הסדרת הפצתם של פרסומים רשמיים (רשומות)،הכנסת، מרכז המחקר והמידע،2010 .

12- רשומות،ילקוט הפרסומים، החלטת האקדמיה ללשון העברית בעניין כללי התעתיק מלועזית לעברית, כ"ט באלול / תשל"ז .

هوامش البحث

(١) عبة الجليل، د. عمر صابر، نقل المصطلحات الأوروبية فى علم اللغة إلى العبرية الحديثة، بحث غير منشور، قدم إلى المؤتمر السنوى الثالث لتعريب العلوم، ص ٦.

(٢) حجازى، د. محمود فهمى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، (د. ت) (د.ط)، ص ١٧٨.

(٣) حجازى، د. محمود فهمى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، (د. ت) (د.ط)، ص ١٧٨.

(٤) حجازى، د. محمود فهمى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، (د. ت) (د.ط)، ص ١٧٨.

(5) שלמה יזרעאל, מבוא לבלשנות שמית, עמ' 1, 2011 , http://www.tau.ac.il

(6) אורנן, עוזי,סוגי התעתיק הלטיני - דקדוקי, מלא ו חסר,לשוננו, כ' 64, 2002, הוצאת האקדמייה ללשון העברית ,עמ'139.

(٧) حجازى، د. محمود فهمى، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، (د. ت) (د.ط)، ص ١٧٨.

(٨) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושלייים, תשס״ד, ישיבה מאתים שבעים וארבע, עמ' 126,

(٩) ناقشت الأكاديمية القواعد الجديدة فى الجلسات: رقم (רעד) ١٢ يناير ٢٠٠٤، و رقم (רעה) ١ مارس ٢٠٠٤، و رقم (רעז) 19 ابريل ٢٠٠٤، و رقم (רעט) ٢٩ نوفمبر ٢٠٠٤، ورقم (רפא) ٢١ فبراير ٢٠٠٥، ورقم (רפב) ٢٨ مارس ٢٠٠٥، و رقم (רצד) ٤ ديسمبر ٢٠٠٦، ورقم (רצו) ٢٦ مارس ٢٠٠٧.

(١٠) רשומות هى الصحيفة الرسمية لإسرائيل ويُنشر فيها الوثائق، والقرارات الرسمية، والمواد الدستورية التى تصدرها الحكومة وكانت تسمى فى السابق الجريدة الرسمية (עתון רשמי) ثم تغير اسمها فى عام ١٩٤٩ إلى رشومات. (נוה, גלעד הסדרת הפצתם של פרסומים רשמיים (רשומות),הכנסת, מרכז המחקר והמידע,2010 , עמ' 2)

(١١) שם, ישיבה תשיעית ושלוש, עמ' 25, ו גם: http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٢)שם, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 83. ו גם: http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٣)שם, ישיבה תשיעית ושלוש, עמ' 27 . ו גם:http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٤) שם, ישיבה תשיעית ושש, עמ' 74 . ו גם: http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٥)שם, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 84 . ו גם: http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٦)שם, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 83 . ו גם: http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٧)שם, ישיבה תשיעית ושלוש, עמ' 26 . ו גם: http://hebrew-academy.org.il /2016

(١٨) حددت الأكاديمية مواضع وحالات لاستخدام الأصوات المنقولة الى العبرية والتى تستخدم بسبب الشيوع وهى:

الصوت	النقل الصوتى الشائع	طريقة الكتابة
dʒ ,ǧ	ג׳	דג׳ , דז׳
k	ק	כּ
θ	ת׳	ס
tʃ ,tš	צ׳	טש
x	ח׳	ח ,כ(رخوة)

(١٩)שם, ישיבה תשיעית ושלוש, עמ' 27 .

(٢٠) שם, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 83 .

(٢١) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תשס״ד, ישיבה מאתיים שבעים ו ארבע, עמ' 127

(24) גדיש רונית, תעתיק אותיות ותעתיק הגיים – ומה שביניהם, עמ' 53.
http://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/acad-5.pdf

(25) ראה: רשומות,ילקוט הפרסומים, 2367 / כ"ט באלול / תשל"ז, 1977,עמ'2397

אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים .האקדמיה ללשון העברית ,פורסם2007 .

http://hebrew-academy.org.il/wp-content/uploads/Transcription2_2.pdf
10/7/2016

(26) انظر صوت ts ص١٥

(27)רשומות, שם, עמ'2397 .ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(28)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(29) انظر صوت th ص١٥

(30) انظر: صوت t ص ١٢.

(31)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(32) انظر:صوت (PH) ص ١٥.

(33)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(34)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(35)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(36)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש"ל, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 89, ו גם: רשומות, שם.

(37) רשומות, שם, עמ'2397 ו גם: זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם, ו גם: אקדמיה

ללשון העברית, התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(38) מעוז, שגיא , חוככים ומחוככים זרים בעברית, עבודת גמר במסגרת פונטיקה אקוסטית , אוניברסיטת תל-אביב ,2013 , עמ' 8.

(39) רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, עמ' 89 ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם.

(40)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, שם, עמ' 89 ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(41)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם, ו גם : אקדמיה ללשון העברית, התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(42)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 89 , ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם.

(43)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם, ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(44)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 89 ,ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(45)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(46)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם

(47)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(48)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 89, ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(49)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם, עמ' 89, ו גם : רשומות, שם, עמ'2397 . ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(50)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(51)רשומות, שם, עמ'2397

(52)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(53)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש"ל, ישיבה תשיעית ושש, עמ' 70 .

(54) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם, ישיבה תשיעית ושלוש, עמ' 27 ,ו גם : ישיבה תשיעית ושש, עמ' 68 .

(55)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(56)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(57)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(٥٨) لم يكن هذا الحرف أصلا فى اليونانية واللاتينية؛ وهو حرف مستحدث جاء من جنس حرف الـ v ، وينطق فى بعض اللغات الأوروبية واوا مثل العربية (انظر: الحاج يوسف، د. إبراهيم، دور مجامع اللغة العربية فى التعريب، منشورات كلية الدعوة الإسلامية، طرابلس ٢٠٠٢، ط ١، ٨٦)

(59)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(60)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, תשס״ד, ישיבה מאתים שבע וחמש, עמ׳ 153 . ו ישיבה מאתים שבעים ושבע, עמ׳ 165 .

(61)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תשס״ד, ישיבה מאתים שבע וחמש, עמ׳ 158.

(62)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תשס״ד, ישיבה מאתים שבעים ושבע, עמ׳ 168 .

(63) כלאב, אחמד זכריא, השפעת המילים הלועזיות על השפה העברית , האוניברסיטה האיסלמית בעזה , 2013, עמ׳ 17.

(64)רשומות, שם, עמ׳2398.

(65) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש״ל, ישיבה תשיעית ושש, עמ׳ 71 .

(66)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש״ל, ישיבה תשעים ושמנה, עמ׳ 108 .

(67)רשומות, שם, עמ׳2397.

(68)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(69)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, תשס״ד, ישיבה מאתים תשעים ו ארבע , עמ׳ 47 . ו גם:אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(70)רשומות, שם, עמ׳2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, תש״ל, ישיבה תשיעית ושבע, עמ׳ 89 .

ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(71)רשומות, שם, עמ׳2397 ו גם: זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, תש״ל, ישיבה תשיעית ושבע, עמ׳ 89 .

ו גם: אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(72)שם, עמ׳2397 ו גם: זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, שם. ו גם: אקדמיה ללשון העברית ,

התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(٧٣) بشر، د.كمال، علم الأصوات، دار غريب للطباعة والنشر،القاهرة، ٢٠٠، ص ٣١٠. وانظر أيضا: عمر، د. أحمد مختار، دراسة الصوت اللغوى،عالم الكتب، القاهرة، ١٩٩٧، (د.ط) ص ١٢٠.

(74)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, שם, עמ' 89 .

ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(75)אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(76)רשומות, שם, עמ'2397 ו גם : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, תש"ל, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 89.

ו גם : אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(77)רשומות, שם, עמ'2397 וانظر صوت f ص ٩.

(78) אקדמיה ללשון העברית , התעתיק מלועזית לעברית – כללים חדשים ,שם .

(79) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תשט"ו, ישיבה תשיעית, עמ' 25 .

(80)זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש"ל, ישיבה תשיעית ושש, עמ' 71 .

(81) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש"ל, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 91 .

(82) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תש"ל, ישיבה תשיעית ושבע, עמ' 92.

(83)רשומות, שם, עמ'2398 וראה : זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, תשס"ז, ישיבה מאתים תשיעים וארבע, עמ' 36.

(84) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תשס"ד, ישיבה מאתים שבעים ותשע, עמ' 199

(85) זיכרונות האקדמיה ללשון העברית, ירושליים, תשס"ד, ישיבה מאתים שבעים ותשע, עמ' 200 .

Abstract
The Role of the Hebrew Academy in Transferring the Foreign Consonants to Hebrew

Language academies exert much effort to transfer the foreign consonants in their languages. These efforts aim at unifying standards in a precise and practical manner. The effort of the Hebrew Academy in this regard attempts to unify the way of writing/spelling proper nouns, and names of places and institutions to help the readers to pronounce them and know their origins in the language. It also tries to benefit from foreign languages to Hebrew. These efforts came in two attempts, the first was in 1975, and the second in 2007.